

75434
MUSIC FOR
UPPER VOICE
CHOIRS

Roberton Publications

a part of Goodmusic Publishing
PO Box 100, Tewkesbury GL20 7YQ UK
www.goodmusicpublishing.co.uk

ISMN M-2222-4884-7



for Pamela Cook and Cantamus

TWO HUNGARIAN FOLK SONGS

SSAA choir and piano

1 SZILVÁS FALU *Szilvas village*

Hungarian text
traditional
English text by
JOHN NEAUM

arranged by
MICHAEL NEAUM

Very slow $\text{♩} = 60$ All voices *mf*

1 Szilvás fa - lu gyász - ban
1 Si - lvas vil - lage bows its

7
van, Ju - há - le - gény hal - va van. Még szom - ba - ton
head the shep - herd boy who's dead, On - ly yes - ter -

Duration: 5' 45" over all
No 1: 2' 30"

© Michael Neaum 1999

12

dé - lu - tán Vi - gan ment a juh u - tán, Vi - gan ment a
 day, Mo - ther, On - ly yes - ter - day, Mo - ther, Cheer - ful - ly his

16

juh u - - tán.
 flock he led.

poco f

21

piú f

S
 2 U - tá - na megy az any - - ja Gye - re ha - za
 2 As he walks a - long the track Ban - di's mo - ther

A
 2 U - tá - na megy az any - ja
 2 As he walks a - long the track

25

Ban - - di - - ka! Nem meg - yek én ma ha - za,
calls him back. "I can - not re - turn, Mo - ther,

Gye - re ha - za Ban - di - - ka!
Ban - di's mo - ther calls him back.

29

Vér - ben für - dök én még ma, Vér - ben für - dök én még
I can - not re - turn, Mo - ther, I shall ne - ver - more come

Nem meg - yek én ma ha - za, Vér - ben für - dök
"I can - not re - turn, Mo - ther, I shall ne - ver -

33

ma.
*more még ma.
 come back!"*

cresc. e accel.

Poco piú mosso $\text{♩} = 76$ *f*

S 1
3 A kocs - má - ba kell men - -
3 "To the inn I have to

S 2
3 A kocs - má ba
3 "To the inn I

A
f
3 A kocs - má - ba kell men - - ni
3 "To the inn I have to g

Poco piú mosso $\text{♩} = 76$

8
ff

S 1
- ni, Ve - re - ke - dés fog len - - ni.
go, Where must con - front my foe;

S 2
kell men - Há - rom ju - hász
have t; He will wield a

A 1
Ve - re - ke - dés fog len - - ni. Há - - rom
Where I must con - front my foe; He will

A 2
Ve - re - ke - dés fog len - - ni. Há - - rom
Where I must con - front my foe; He will

molto

46

poco dim. e rall. - - - - - a tempo ♩ = 60

Ah Ah A ne - gye - dik Friends have warned me

in - dit - ja, A ne - gye - dik csi - tit - ja, A ne - gye - dik
 knife, Mo - ther, Threat - en - ing my life, Mo - ther, Friends have warned me

ju - hász in - dit - ja, A ne - gye - dik Friends have warned me
 wield, will wield a knife,

ju - hász in - dit - ja, A ne - gye - dik Friends have warned me
 wield, will wield a knife,

poco dim. e rall. - - - - - a tempo ♩ = 60

mf mp

50

csi - tit - ja not to go. p

csi - tit - ja. go. p

- tit - ja. go. p

i tit - ja. go. p

t to go. p

SAMPLE COPY

55 *p*

Solo

4 Szil - vás fa - lu gyász - ban van, Ju - hász le - gény
 4 Szil - vas vil - lage bows its head, For the shep - herd

S

A

p

poco rall.

hal - va van
 boy is dea

(Tutti) p

Si - rass an - yám, si - rass már,
 Weep be - side his grave, Mo - ther,

(Tutti) p

Si - rass an - yám, si - rass már,
 Weep be - side his grave, Mo - ther,

poco rall.

63

(Solo) *p*

Si - rom szé - lén va - gyok már, szé - - lén va - gyok
 Weep be - side his grave, Mo - ther, By his cold dark

Si - rom szé - lén va - gyok már, szé - - lén va - gyok
 Weep be - side his grave, Mo - ther, By his d, dark

cantando

67

már.
 bed.

ff

SAMPLE COPY

2 ALÁZATOS SZOLGÁJA

Pleased to meet you; now goodbye

Hungarian text
traditional
English text by
JOHN NEAUM

arranged by
MICHAEL NEAUM

S

Moderate speed, with accel. through bars 3-13 ♩ = 108
mf

(v.1 + 2: Unison, all voices)
(v.3 + 4: 2-part, S A)

1 Es a kis lány jaj ran - go
1 What a sau - cy ma - den with her
3 U - gyan é - des kis gal - lam - bom
3 Well my pret - ty ma - den I can

A

Moderate speed, with accel. through bars 3-13 ♩ = 108
mf

Piano

f *mf*

4

egy jo - sz Ta lán a - zért huz - za ös - sze
head held high, Does she real - ly think that she can
vi - ly - en! Len - nél - e a fel - es é - gem
clear - ly see That your one am - bi - tion is to

3 U - gyan é - des kis gal - lam - bom vi - o - - - lam!
3 Well my pret - ty ma - den I can clear - ly see

Duration: 3' 15"

6

az or - - rát, Mi kö - ze hoz - zá - ja,
make me sigh? That is not your af - fair,
 i - ga - - zán? Mi kö - ze hoz - zá - ja,
mar - ry me! On your guard; do take care,

fel - es é - gem i - - ga - - zán? A - lá
Your am - bi - tion is to mar - ry me! Pleased to

8

Men-jen a d - - gá A - lá - za - tos szol - gá - ja!
Let us just leave the Pleased to meet you; now good - bye.
 Há - mis a z - - z - ja, A - lá - za - tos szol - gá - ja!
Men de - every - where, Pleased to meet you; now good - bye.

- za - - - tos szol - - gá - - ja!
meet you; now - - good - - bye.



Mi kö - ze hoz - zá - ja, Men - jen a dol - gá - ra,
 That is not your af - fair, Let us just leave it there,
 Mi kö - ze hoz - zá - ja, Há - mis a zu - zá - ja,
 On your guard; do take care, Men de - ceive eve - ry - where,



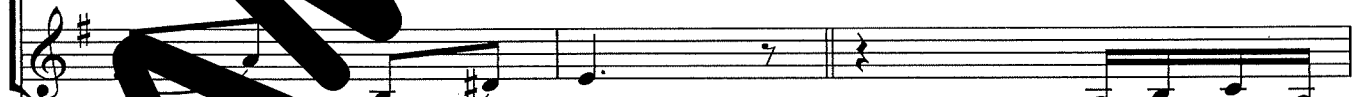
A - - - lá - - - za - - - tos
 Pleased to meet you;



Quicker (rhythmic) ♩ = 160



A - lá - za - to szo - - - ja!	2 Ez a leg - ény jaj be ran - gos
Pleased to meet you good - - - bye!	2 What a sau - cy fel - low giv - ing
A - lá - za - to jó - - - ja!	4 El is men - nék én ma - gá - hoz
Pleased to see you not good - - - bye!	4 If I were to con - des - cend to



szo - - - gá - - - ja!	4 El is men - nék
now - - - good - - - bye!	4 If I were to

Quicker (rhythmic) ♩ = 160



15

egy fi - - - csúr,
me the eye,
 jó - ma - - - dár,
be your wife

Tán azt hi - szi min - den kin - ek
If I had my way I'd tell him
 Ha nem len - ne o - lyan csí - pi -
I would make you promise to a -

én ma - gá - hoz jó - ma - - - dár,
con - descend to be your wife

Ha nem len - ne
I would make you

17

sze - met - - - szúr!
not to try!
 - csa - po - - - r!
-mend your life!

Mi kö - ze hoz - zá - ja,
Hope he won't come to call,
 Mi kö - ze hoz - zá - ja,
If you don't want to try

olyan csí - pi - csa - po - - - dár! Mi kö - ze
promise to a - mend your life! If you don't

Nem vag - yok ut - já - ba, A - lá - za - tos szol - gá - - ja!
He's not my type at all, Pleased to meet you; now good - - bye.
 Ha meg nem pro - bál - ja, A - lá - za - tos szol - gá - - ja!
I don't care, no, not I, Pleased to meet you; now good - - bye.

hoz - zá - ja, A - lá - za - tos szol - gá - -
want to try, Pleased to meet you; now good - - bye.

Mi kö - ze hoz - zá - ja, Nem vag - yok ut - já - ba,
Hope he won't come to call, He's not my type at all,
 Mi kö - ze hoz - zá - ja, Ha meg nem pro - bál - ja,
If you don't want to try I don't care, no, not I,

Mi kö - ze hoz - zá - ja,
I don't care, no, not I,

1st time
with rubato ♩ = 100

23

A - lá - za - tos szol - gá - - - ja!
Pleased to meet you; now good - - - bye.
A - lá za - tos szol - gá - - - ja!
Pleased to meet you; now good - - - bye.

A - lá - za - tos szol - gá - ja! —
Pleased to meet you; now good - bye. —

with rubato ♩ = 100

SAMPLE COPY

lyrically

29

mf

Dal $\frac{3}{4}$ for verses 3 + 4

rall. - - -

2nd time (after v.4)

Slow ♩ = 72

P
I
A
N
O

35

mp cantabile

37

39

43 *no rall.*

45 **with accel.** ♩ = 108

S 1
 5 Ti - zen ket - - tö, - zen - - hat,
 5 La la la la la la la la

S 2
 5 Ti - zen ket - - tö, ti - - zen - - hár - om,
 5 La la la la la la la la

A 1
 5 Ti - zen ket - - tö, - zen - hár - om, ti - zen - - hat,
 5 One and four and se - ven - teen make twen - ty - - two,

A 2
 5 Ti - zen ket - - tö, ti - zen - hár - om, ti - zen - - hat,
 5 One and four and se - ven - teen make twen - ty - - two,

with accel. ♩ = 108

Biz én tö - lem a - kár hop - pen ma rad - - hat!
 You can stay un - mar - ried, it is up to you.

Biz én tö - lem a - kár hop - pen ma rad - - hat!
 You can stay un - mar - ried, it is up to you.

Ti - zen - ket - - tö, ti - - zen - há - om,
 La la la la la la la la,

Ti - zen - ket - - tö, ti - - zen - há - om,
 La la la la la la la la,

Mi kö - ze k - - zá - ja, Meg - ha - lok u - tá - na,
 That is not your - fair, Off you go, I don't care,

Mi kö - ze k - - zá - ja, Meg - ha - lok u - tá - na,
 That is not your - fair, Off you go, I don't care,

Pleased - - lá - - za - - tos,
 to meet you,

Mi kö - ze k - - zá - ja,
 That is not your - fair,

51

A - lá - za - tos szol - gá - ja!
Pleased to meet you; now good - bye.

Mi kö - ze hoz - zá - ja,
That is not your af - fair,

A - lá - za - tos szol - gá - - - ja!
Pleased to meet you; now good - - - bye.

Mi kö - ze hoz - zá - ja,
That is not your af - fair,

A - lá - za - tos szol - gá - - - ja!
Pleased to meet you; now good - - - bye.

Mi kö - ze hoz - zá - ja,
That is not your af - fair,

A - lá - za - tos szol - gá - ja!
Pleased to meet you; now good - bye.

Mi kö - ze hoz - zá - ja,
That is not your af - fair,

Mi kö - ze hoz - zá - ja,
That is not your af - fair,

Off you go,

53

Meg - ha - lok tá - na, A - - lá - za - - - tos
Off you go, don't care, Pleased to meet you; - -

Meg - ha - lok tá - na, A - lá - za - tos szol - gá - - -
Off you go, don't care, Pleased to meet you; now good - - -

- - - tos, A - lá - za - tos szol - gá - - -
meet you, Pleased to meet you; now good - - -

- - - zá - ja, A - - lá - za - - - tos
1 don't care, Pleased to meet you; - -

Quicker (rhythmic) ♩ = 160

szol - gá - - ja!
now good - bye.

6 Hu - szon - ket - - tö,
6 La la la la

- ja!
- bye.

6 Hu - szon - ket - - tö,
6 La la la la

- ja!
- bye.

6 Hu - szon - ket - tö, hu - szon - négy - om,
6 Two and four and six and nine make

szol - gá - - ja!
now good - bye.

6 Hu - szon - ket - tö, hu - szon - négy - om,
6 Two and four and six and nine make

Quicker (rhythmic) ♩ = 160

hu - szon négy
la la la la la

Adj egy csó - kot mé - zé - de - set
Kiss me now be - fore you go, my

hu - szon - ár - - om,
la la la la

Adj egy csó - kot mé - zé - de - set
Kiss me now be - fore you go, my

hu - szon - négy,
twen - ty - one,

Hu - szon - ket - tö,
La la la la

hu - szon - négy,
twen - ty - one,

Hu - szon - ket - tö,
La la la la

59

ha el - - - mégy! Mi kö - ze hoz - zá - ja,
 pret - ty one! No you don't, not to - day,

ha el - - - mégy! Mi kö - ze hoz - zá -
 pret - ty one! No you don't, not to -

hu - - szon - - hár - om, Mi kö - ze
 la la la la, No you don't,

hu - - szon - hár - om, Mi kö - ze
 la la la la, No you don't,

61

Var - jon a sor - já - ra A - lá - za - tos szol - gá - ja!
 Wait your turn; so I say Pleased to meet you; now good-bye!

- ja, Var - jon a sor - já - ra A - lá - za - tos szol - gá - ja!
 - day, Wait your turn; so I say Pleased to meet you; now good - bye!

hoz - zá - ja, A - lá - za - tos szol - gá - ja!
 to - day, Pleased to meet you; now good - - - bye!

hoz - zá - ja, A - lá - za - tos szol - gá - ja! -
 to - - - day, Pleased to meet you; now good - bye! -

63

Mi kö - ze hoz - zá - ja, Var - jon a sor - já - ra
 No you don't, not to - day, Wait your turn; so I say

Mi kö - ze hoz - zá - ja, Var - jon a sor - já -
 No you don't, not to - day, Wait your turn; so I

Var - jon a sor - já - ra
 Wait your turn; so I

Var - jon a sor - já - ra
 Wait your turn; so I

65 (no rall.)

A - lá - za - tos szol - gá - ja! Hey!
 Pleased to meet you; now good - bye!

-ra say Now good - ja! Hey!
 say Now good - bye!

A - lá - za - tos szol - gá - ja! Hey!
 Pleased to meet you; now good - bye!

A - lá - za - tos szol - gá - ja! Hey!
 Pleased to meet you; now good - bye!

(no rall.)